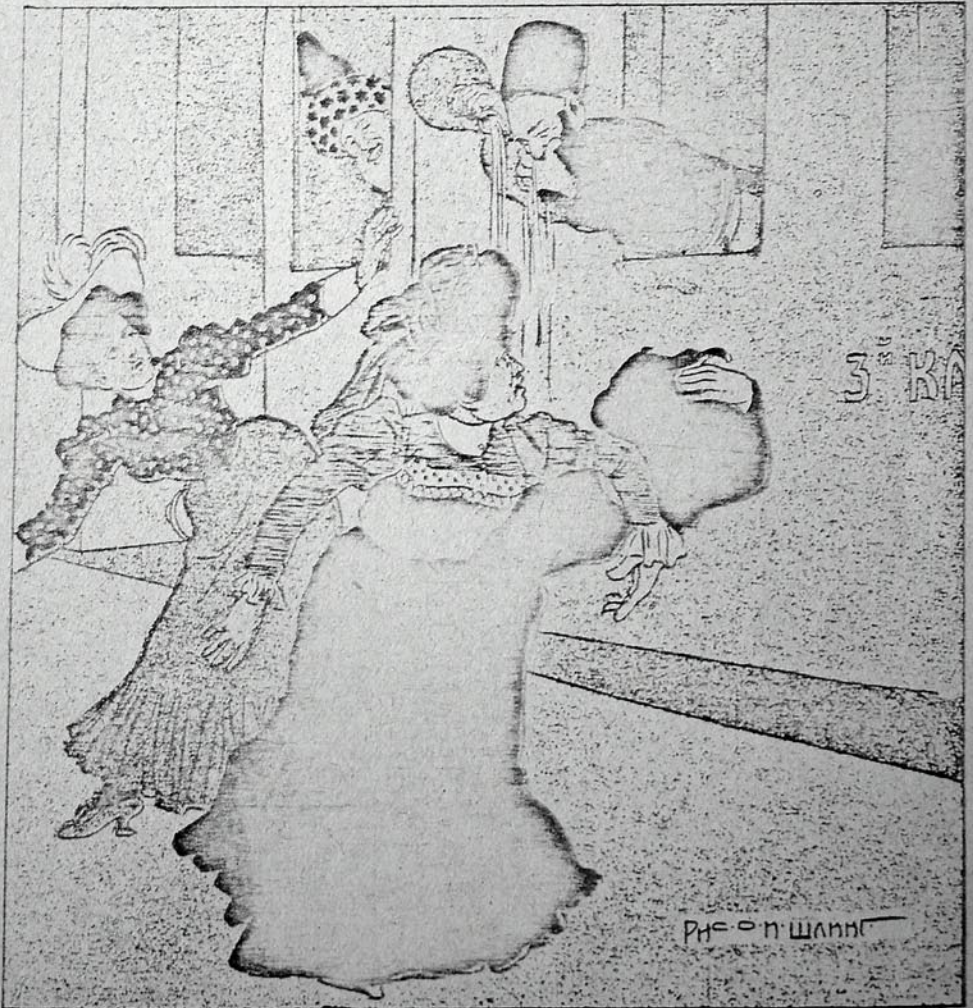


# مِلَا صِرَالِدِين

قیمتی ۱۲ قیانت

۲۶ سنه

Цѣна 12 к



РН-О П ШАННГ

باکو و انزالنده

ازین قلمی تقلید و اطراف ایچون ابریک

اولندن بانوارک برنه تک یعنی

۹ ابلی (۳۹ نجه) - ۴ مات

۶ ابلی (۲۶ نجه) - ۳ مات

۳ ابلی (۱۳ نجه) - ۱ مات ۶۰ قک

اچنی منلکلره ۹ ابلی ۵ مات

سختی - اداره موده ۱۰۰ قک، آوز که خیر رده - ۹۹۲ قک

مجموعه ادبی : قلمی و انوسوکی کوچده بومره ۴۷  
ملا نصرالدین اداره سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47  
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

“**Молла Насреддин**”

اداره گوندربلن مکتوب و مقاله آجیق

ترک دیکته بازلش اولماسلار ، چاپ اولونیاچاقلار

تقریب دیکتله جق ۷ عدد ۷ قکله مازقدور

۲۹ سنیابر ۱۹۰۶

هر هفته نشر اولنور

حجم ۲۳ شبان ۱۳۲۴

### ایرانیلیر

دوئن ایران اهلتدن بر هر دوستم  
منه گورنه دیون، دیور، آ ملا نصرالدین  
سن یز ایرانیلیری ایستغیرسن .

دیدیم - نادر دلیک؟ - جواب ویردی  
که بزه مجموعه گنه بیوخ ساتشیرسان .

دیدیم، عزیزم، به کیم ساتشیم؟ جواب  
ویردی، ایرانیلیر ساتشیم، ایگینس تره  
ساتش، ایرانیلیرک، بیوخ بزه، دشویباره  
جماعته بولاش .

دیدیم، ای اوسته، دخی بولندن  
موگرا ایرانی آقی دیلیبه گنورتم . اما  
دوستلن ایریلندن موگرا سوز ویرمکه  
یشیان اولدوم، چونکه جوخندن فکرمده  
وار ایدی بر احوالات یازام، بوده ایرانیلیر  
بارمسندر .

هر چند دوستم گنه مدن رنجیده  
اولاجاق، اما چارهی یوخدر .  
لی، کیجک مطلبه .

با کوده ایران، اوشاقلاری ایچونک تازه  
یا اولتان «اتحاد» مکتبک کشادیته جماعت  
اوشاق کمی بشلادی آغلاماغه .

بو سوزی ایقیدندن منی بیت آلموشده  
یلرم ایقان، بو خیره یا ایقانموم .  
مکتبک کشادیته شاد اولماق لایمدر من  
یلهسی، نه اینکه تأسف ایسوب غمگین اولماق  
جوخ سبب: ایرانی - آغلاماق . بو  
ایکی منا بری بریله اومور .  
سوز یوخ که نایتمسز شادقلندن آغلاماق

ممکن در، اونداده کولک بانه دوشک  
یکه «ایرانیلیر مکتبک» ایچونک، او درجهده  
شاد اوکچتالان که باشلادیلار آغلاماغه  
دوغریسی بوده غله سببیم .

برجه بوراسی من باش، کوشه بقریم  
که پس ایندی به کسی اولموشه ایچونک  
گوز باشلاری ؟

هاراده، ایندی بوز گوز باشلاری ایران  
ملکی عیرسن ساتشیم، بی عار وزیرر و  
بی مروت، روحانیلیر بر کتندن اچنی حکومتلره  
بمال اولموشده .

هاراده، ایندی بو گوز باشلادی بیزیمده  
دول عورتلر، بیتیم و ضرور تویزاق بیتیم .  
هاراده ایندی بو گوز باشلاری طیارنده  
حریت مجاهدلرک کاللاچی گوتلملرده .  
صوبه بیزیمه آخاندیم .

هانی تم ایرانیلیری دوستم که منه دیور-  
ایرانیلیر ساتشیم، قوی بر کلسون منه  
جواب ویرسون، گوتوم هارده ایدی او  
گوز باشلاری ؟

منی منی ایچونک بیلدریم، ای ایرانی  
دوستلر، من گوتلورم که سن مگا دیبه جلمسن :  
ای ملا نصرالدین، منی به بیاخشی کشیسن ا

منی آله بیلدریم، که مکتبک اولاجاقسان  
قللمه منگا یار وفادار اولاجاقسان  
من آله خیال ایچمن ایدم آه برادر  
ایرانده اولان غمزه عمخوار اولاجاقسان .  
درد دلی آتلمایوب ذرجه آخر  
منن نه یلیم کیم بیه یزار اولاجاقسان .

بچاره وطن تار و قارالمقده قیلانده  
اغیاره کینوب شمع شب تار اولاجاقان .  
سوز ویرمز ایدم من سگای دوست دل آزار  
بیلیدیم اگر بیه دل آزار اولاجاقسان .  
سر مست می و مطرب و تریاکسن ایندی  
بر وقت ایلوب آخری هشیار اولاجاقان .  
مفرورسن ایندی خیرک یوخدر اوزوندن  
الدن وطنک گینه خیردار اولاجاقان .  
خوار ایلهدی غفلت سنی اغیار یاتده  
یانه بجه بوغظنده گنه خوار اولاجاقان .  
ملا نصرالدین

### چیللم خبرلر

سلطان قاضی آدارمه واسطه سیله سلیمان  
جماعتنه معلوم ایدریکه دکالارک و کوچلرک  
زیلیلی مسجد حیطنه داشیوب توکمک جماعتک  
اوز بورجی در، نه اینکه مسجد مجاورتیک .

عیشه و اوردوباد یارالیلرینه اعاله .  
عیشه و اوردوباد یارالیلرینه اعانه ایچون  
اداره مزه لنگرالدن جماعت طرفندن بوز دانه  
صوکوهسی گوندربلوب .  
کویملری ساتاندن موگرا بولنی بوللاریق  
لازمی یرنه .

مرو مسلمانلاری بزدن توقع ایدرلر جمیع  
غازیه و مجموعه اداره لرینه معلوم ایدمک .  
که هریر اداره مرو مسلمانلارینه منته غازیته  
گوندرمک خواهش ایتمه . مرویلر کمال  
صنویت ایله قبول ایدرلر . بوهرطیله که  
گولدریلن نسللر ناخیره دوشمنولر و تر  
کیدوب چاقولار .

### خبر چیلر مزلن

باکو

ملا !

شکل کسان ، دوگون آجان سان ، آج  
من بو دوگونومی عس ایونه غرق اولموشم  
قالمش لاپ مات و معطل !

مختصر دردم بودر ، هر چند بیات  
آغریسی در اما گنه فولاق آتی !

بر استکلو خروسم بویز اوئی بالاندان  
آرتق بیلورم و استبورم سه خروس دیزمها ،  
سنگ حانگ ایچون ملا ییله خروس اولماز ؛  
حله آتدیهنگ اونگ بقاغه بر خروس چیمبوی .

بارماخ اوزونونده مامعوزی وار وفامویان  
خروس قالمیوب ، کشی اوئی بر اوغوله دگشمز .  
نه بلشکی آغریلمه دؤنی جمه گونی بو خروس  
آخام . وقتی بوزن بی عالم بالادی ، دیک آتلمد  
فورخیم . در حال جته حالفه ریزه شی آجوب

دنجلم ، دوشتم تشویشه که بو خروس نیه  
وقتسیر بالادی کورک یاخسی در یا سی .  
دوردم کینتم حاجی نجم الدوله نگ بولدانی  
آخوند قوی نگ خدمته . که بیلکه اوزرگوارک

قویمنده نه بازیلوب ، قابودان چخاندن جرت  
برنگ صبر کلدی . چونکه بونک صبر من  
هیچ دوستم . اوساعت قایدوب ایوده اکلشم .

بو فکرده ایلم برتن لایهنگ شیشه سی یار تلادی .  
اوخ ! نه بی کونه قائم . گورن من باشمده  
نه فورما فزانی وار . سن الله ملا . بر باخ

آخوند تعویبک کتابنه گور جمه گونی وقتسیر  
خروس بالاماق نجه در ؟ خروسی من نجه  
ایلیم کیمه ویریم ؟ دردمند

#### عشق آباد

نو کون سئیلیمرون اولنده عشق آبادده  
جناب فخرالعلما آقای حاجی سید محمد آقا  
شیروانی نگ معرفتی ایله نازم سلمان و روس  
مکتبی آجلدی . جناب آقا هونن و بوکون  
نشریف کتورون کاتبه صحفدن نا آخشامه کیمی  
اوشاقلری امتحان ایتمک مشغول ایدیلر و اقامت  
بوجور ملته رونق و همت ویرن علمامز هر  
پرده اوله امید وارق ملتغزون هیچ بر  
کسری قالمیه .

بوکون آلدولمز خیره کوره مشهده نازم  
صکن فارغیسی آچیلوب .

### اداره دن

آخر وقتلرده اوخوجیلاریمزک بر نجهسی

اداره مرمه گونلردیکلری مکتوبلرده باریز  
ایدیلر که آیا مجموعه مزده یازدیغیمز  
خبرلری یا غیر خبرلر دوغریغریغری  
اینگه بالاندن اوزومز دوزملدوب یازدیغیمز

مکتوب صاحبلیزنگ برسیسی باریز  
بوتوفیده ایدیرکه اولمشی نومره دن ۲۵  
نومره تک یازدیغیمز تلفر ایلار که هاسی دوغریغری  
و هاسی بالان اولماعنی بلزوت مجموعه  
اوکا بیان ایدیک .

باش اوسته ، بازون بیان ایدیهنگ  
بالتیاق اولمشی نومره دن . هندن نومره ده  
یازدیغیمز تلفر خیرلیزنگ بری بودر که  
« ایزانگ محمد آیه کندنه بر ملا کیمه  
کتابلردن عفره دعاسی تابوت . »

بوخبر دوغریغری خرددی .  
ایکمی نومره یازیلان کافر افلاک بری بودر :  
« لفرکالی حاجی حبار آقا نصیر بیکوف جوح  
مؤمن آدمیر . »

« بوده دوغریغری خرددی .  
« اوخونمی نومره ده یازمیشق : « ایزانه حریت  
ویریلدی . »  
« بو بالان دی . »

دوردمی نومره ده خبر ویرمیشدیک که  
« یادار اشقولاسنده سلمان درسلیزنگ سلمی  
حاجی عبدالله جنابارنگ آتی نگ آغزی  
اگیلوب ، چولکه حاجی آقا اوروس  
اشقولاسنده سلمان درسی ویریز . »

بو خبرده دوغریغری خرددی .  
بشمعی نومره ده درج اولوان تلفر ایلرک  
بری تبریزدندر ، نجه که حرمتلی اوخوجیلاریمز  
ده معلومدر ، همان تلفرمانده خیر ویزیلر ،  
که « حضرت ظل الهی مظهر مراحم سینه ،  
محبالوطن ، عظیم العربیه و خادم الدولة  
والملقه ، مجاهد شرا الموم والمعرفة . . . .  
یعنی ترکیسی ولیعهد جنابلری نگ وجودی  
ایله ایران اهلی خوشبختدر .  
و خبر دوغریغری خیر در

آلتمعی نومره ده : داناباش کندنه قیش  
شدتلی صویوق اولانده « شاهوردی » محله  
سنگ مسلمانلاری « شاهوردی » مسجدینگ  
فایلالرینی جیحاردوب یاندیرلار .  
بو خبر بالان خرددی .

یدمعی نومره ده . نجه که اوخوجیلاریمزک  
جه یادنده در ، یازمیشدیک که روسیه نگ باش  
وزیر « استالیین » باش وزیر اولاندن  
اینگی نیک روسیه ده نیویوگ ده یورسی  
قاتامیوب .  
بو خبر دوغریغری در

سکریمی نومره ده یازمیشدیک که عشق آباد  
شهرته بر حاجی بر طلعینه اثبات ایدوب ،  
که روس درسی اوخوماق سلمانی یولدان  
جیحاردار و بسو طور وعظ ایله عمان  
طلعی قومیبوی که کیدوب مسوقراده دارالفنون  
درسی تمام ایلمسوز .  
بو خبر بالاندن .

دوهورومی نومره ده : کورک فاریلریمزک  
یادنده اولا ، همان نومره ده یازمیشدیک که  
« فراسنوووسق » شهرته ملا حسن فلسی  
جماعت نمازیه ، صیبه نکاحه ، تسبیح جنازه  
حق زحمت بی شانه روس . روسی تعییس  
ایدوب و بسو مبلدن آرز ویریلری حبه  
قاتدیرون حکما آلدیلریر .  
بو خبر دوغریغری در .

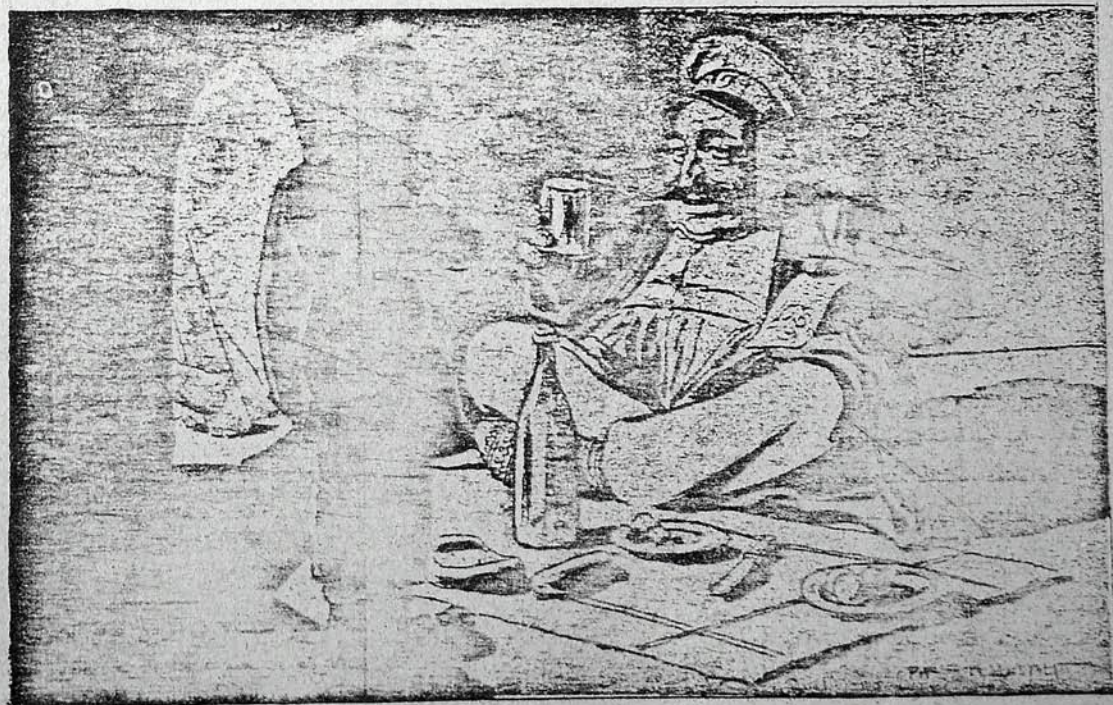
اوتومعی نومره ده خبر ویرمیشدیک ، که  
باکومده تازه بیز کویچه سنده حاجی نریمان  
مسجدینگ یاننده مکتب مطعی حاجی ملا علی  
اوشاقلاردان آلیق ایستینده اوشاقک بورنی نگ  
اوستنه بر بارچه آغ کاغذ جیریش ایله  
یاشدیلریر ، که اوشاق اولرنه گیدنده آلیق  
یادندن چخناسون .  
بو خبر دوغریغری در .

( فالسین گلنک نومره ده نقل ایدیهنگ )  
« موزالان »

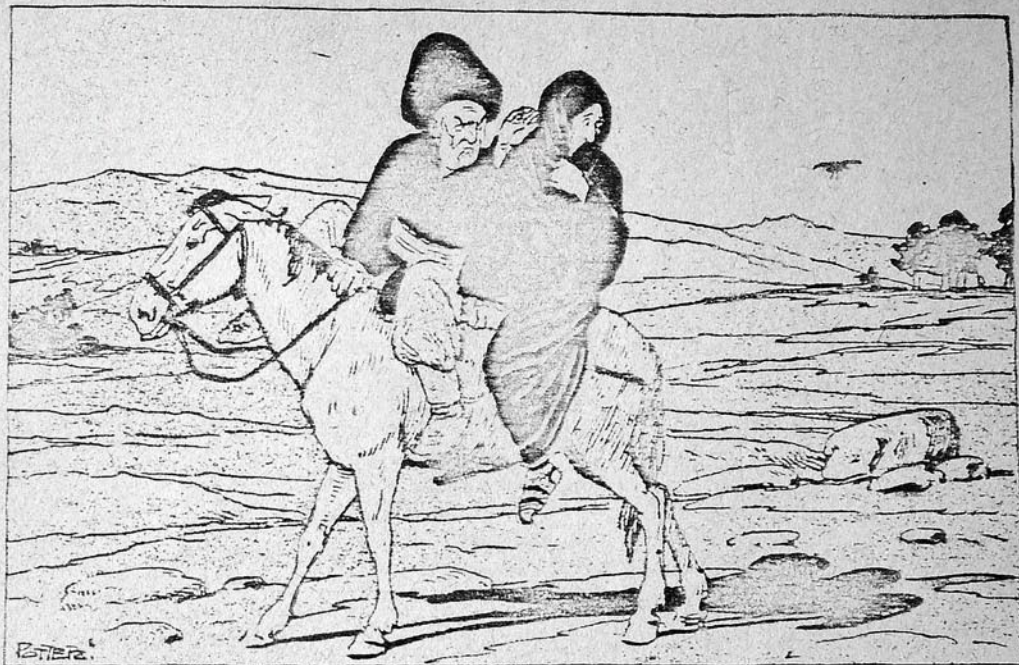




— بن اولوم سن سیر!... یوخ اولوم سن سیر!... یوخ اولامه سیرتم سن یوزور... خیر  
سن یوزور... خیر یوزور اجاقان!...



— حسن قلی، گل بو برانشکان عاراغی آل ایج، بو یری بش مانانی دیریم سنه...  
(خان و رعیت)



کردهای خالق و بردی آتی ساقیوب چوندی یولا ماخدی ' اما برشی گورهدی ...



یازینق ناها خالا بر ایکی المریسی یوخاری قالمیروب ' دای آمان ' دیه دیه نوره تهردی ...

### بيان حقيقت

گيت اي ملا نصرالدين عمو، الله سنگ  
 ڪيبي ملالاري بزه جوڻ ڪورمسون .  
 پرڀجه مدت ايدي اوز تڪلوي زورنالڻ  
 ارمندہ چڪردڻگ حبال جوالار زورنالي  
 فناقربنه اڃان ڪيمي ڪوزاري سنہ ساتاشاندا  
 حنازري سلسوب اوتانوب بوبوب قيوورديلر  
 ڀره ، چونڊ ڪورورر الگه عساي پيرانه  
 باشگه عمامة عابدانه اوزينده ڪوزرليگي  
 تڪسن آدمڻگ پوزينه ، بيجاره اوشاقلار خجالت  
 چڪرديلر . جوڻ طرف ملا يشسن :  
 باواز مدتده علم قيافه اوزرينده عيسوي باش  
 تابوب يواش يواش برده دالبنه جڪلمگه  
 باشادڻگ ، هرچند بزم سنہ سوز ديمگيز  
 فيبحدر لاڳن ملالارده حسن خلق اولدوقه  
 ڪوره حسارت ايله عرض ايدرم . آخوند  
 آقا . برآزده ڀرده دالبنه چڪيلسن بد اولماز ،  
 بسکه اللهم توکل سني برده دالبندہ گوروب  
 سمنان عالمندہ يحي بي عار ملالار عبرت  
 گونورسونلر . تبريز ديديم آقاي بزرگوارڻگ  
 سيزه اينديڪي سفارشي خيالنه ڪلدي . گيجن  
 کون اميرتجه سنده مشهدي کاظم دلال ايله  
 « آقا » بربريه طباڻجه چڪڪلريندن صحت  
 ايسوزديم اوندہ گوردوم برنفر ڪلدي که  
 سني « آقا » چاغزور ، ديديم انشاءالله بخشي  
 اولدي . ڪورمن هانسي بالانجي قابله قول  
 چڪيرمه جڪ ، ڪنهه برايڪي فران سنہ  
 باپوشاز . همان آدميه گلوب محكميه ، گوردوم  
 « آقا » اوتوروب سنہ ناخوب گولور . بندہ  
 سلام ويروب اوتوردوم . بيوردي هر دم  
 خيال بيلرس سني مدن اوتري چاغورموشام ؟  
 عرض ايلدم ، خير . بيوردي اول بزي  
 بريخشي تعريف ايدمن . ملا نصرالدين  
 زورناليه گوندمرسن ، اوزگه بربرده ملت  
 غمي چڪن ملالار اوخويوب بيلسونلر که  
 ننگ اولتار دگل بزه غم چڪمکن جوڻه  
 دنوشوق . برده منيم بولداشم فخرالما  
 ننگ تڪلي زورناليه چڪسون اما قباقتدن  
 ساللان شوار بيلريسي چڪمسون ؛ سنہ  
 اوسانندہ قلبي آوب يازدم :

بني سيزه احسن بجه بروندي صفاسيز  
 فخر البيوت ليلو الاله که فخرالما سيز  
 انکيت باميز هلمې . ايراضه صفاسيز  
 ارباب بيضا سرور ذوالقدح وفاسيز

مينلرجه ، خدا ايتاده ايده لغت  
 مينلرجه اوڻبطانه زياده ايده لغت !

تحت الحنڪيڻ ريشنه اميد زياندر  
 جنيگير و خطا ڪاره قابون دارالاناندر  
 فخرالما سن ڪيمي شيطان زماندر  
 لبادنه ڻگهه جوڻ اسرار نهاندر

هرڪس ڪرڻگ اسمڻگ دوشه ياد ايده غرت  
 مينلرجه ، خدا ام فسادہ ايده لغت !

شيطان ديديمگي سهودي شيطان بيله اولماز  
 يشڪ سيز اولان مجلسه شطاندا دولانماز  
 حڪمڻگ يته ايليه بوتوبيزده دورماز  
 سيز چالوقوز آوازني دجالده چالماز

هرڪس که ايدويدر يله آوازني عادت  
 قوي ناري او مرداره زياده ايدمانت !

ڪيچمشده سنگ جوڻ بودولر وزر وايين  
 گوي ديديلر واردي سنگ آبري خيلاين  
 جوڻ عيب دگل اولسهه گيچمشده ڪي خيلاين  
 اورتر هام بوايشري اوضاع جلالين

معلوم که بوايشلر اولويدر سنہ صحت  
 مينلرجه خدا ام فسادہ ايبه لغت !

ديا قدر وار ايه باقي قالار آڻڻگ  
 هيچ ملا سيزڻگ تڪ اوزادڻگ بلندي دادين  
 فخرالما تادمه خدا ويردي مرادڻگ  
 بيلونله ڪرڻگ قدرتي اول ام فسادڻگ

مينلرجه خدا ام فسادہ ايده لغت  
 مينلرجه اولمولونه زيده ايده لغت !

« مردم خيال »



### پرو و پروڻ دينيه

آي ملا نصرالدين من سنہ فباغدان خبرويروم  
 که جناب آخوند بي سوادالفا ڪرين و جناب  
 آقاي ( قوي بر ڪوروم العنا ) سني اولزربنه  
 « داورني » فرار ويوڊيلر ، که من سنہ بوندان  
 صورا استدلال يازلم . يو دور سنہ يازيرام  
 که اوللار سنہ بويون اولوبلاڻر که چننده واسطه  
 اولسونلار منيم ايجون بيرحوري بيراسون  
 که ڪوزلري چارچو ڪوري سينون ڪوزيندن  
 بوز اوتوز درجه بويوڻ اولسون و اوزونلوي  
 مهربدن مشرفه ننگ ايسون . دوداقلاري دوه  
 دوداقي ڪمي بربريه ديوب شاب شوب ايسون  
 و بلکه يري سوپوسون . اياغلري دحي  
 تقيس شهرتوق بويوڻ ڪلنگندہ ايسون . بدني  
 بيله محکم اولسون که توساغه جلدندن بركه  
 نه بولوم داخي نه نه لمنه جوڻ زادلار .

خوشا بعال من که آن درکنار من است  
 ياباد کس است ياقمضي ياکنده سخن است

منيم يو دور ملڪده نيہ غميم اولاجاق  
 که اول سنہ دوه دور هم اودون هم اوحاق  
 اوزي آئي الي بالتا بارماقي چاباجاق  
 واي برييله نازنين سنہ همم اولاجاق

و کينهه وعده بويوروبلار که اکر سنہ استدلال  
 يازوب خلقي دوباره ياتورتوم . داخي برغلان  
 علاوه کردن دوستونلار که اوغلان دروازه دن  
 کن اولسون . هڪيا من داخي موندان صورا  
 سنہ جوڻ استدلال يازام و خلقي دوباره  
 بوخيہ سالام . سو دور يازيرام . اوني دور  
 اوللاردان نيايه :

منم شعر ذي الجوشن بي وفا  
 اولورسان اليمده يقين بي لسا  
 آ جبيرسن نه ايجون اهل عالم ڪوزين  
 ديرسن لچون سن آخولدار سوزين

عيب دور سنہ که سن بر بيله اشخاصلرون  
 سوزين دانهشن و بو عظمتلو و حرمتلو  
 و شهرتو آقالرون حرمت و عزته باعث  
 اولورسن ، اکر سن هنر صاحبي سن ڪل مينانه ،  
 باعلا آخزون و بوڻ فلم ڪاغنون ، آج لون .  
 ڪتور جو ماڻون ڪل ووروشق . هر ملانگ  
 ميزلر . بوزلر سنون ڪمي ڪور ڪملي انسانه  
 بتر آدملري واره ليمسن اولارون آبروسين

کوتورورسن، بخشی زاد دکل  
(می بخور شیر بخور مردم آزاری مکن آرا)  
بحوان . آخی برجه .

ملانون دولت قازونه چتر انکالی  
ملك مایله سخرايه افغان و هندوستان و ایرانی  
باغی . بوزخانهسی . کاروانسرائری . دکانی  
نوکری ، آتی قاتوری فوبولی اتی اوکوری و چوانی  
کل سنون باشوه ای ملت نادان  
که سنه صاحبیدی بوچه فاجا قهر باقی آتان  
هر سینه و هر یوزه بر فاطر صاحبیدی  
مالینه بولینه اونلازون اولن فاطر غلبیدی  
فاترون جوخلی واریدی خوزدا فکری سیرین  
ای دریا سیزی ملا نصر الدین بشیمان ایله  
از طرف وکیل باولفای (فوق کوروم العلماء)  
و بیسوادالدا کریه  
غوثنام دانشین دلی .

### فاطمه خالا

( شکلزه باخ )

دنیاده چوخ آرواتلارک باشماقلاری  
دوشوب ، خواه آت اوسته گیندن وقت  
خواه آرابادان یا فایقوندن ، خواه دمیر بول  
ایله کیننده .

منم بر دوستیم وار ، نقل ایدهر ، که  
بر نجه ایل بولغان فباق عورتی ایله خراساله  
گیندن وقت عورتی ننگ باشماقلاری اونوز  
دورت دفعه فایقوندن دوشدی ، یگرمی بر  
دسه دمیر بولسه گیندن زمان بله کالاری  
انوب چیقانده دوشدی و یوز فرخ آلتی  
دسه ایرانده آت بولیه گیننده دوشدی .  
ایندیده همان دوستم دهر که برسی خراسان  
سفری ننگ آدینی چکن کئی عورتنگ  
« آکشی فویما باشمام دوشدی » چیمیرتسی  
دوشر یادیبه .

منم بر اوزگه دوستمده وار ، بوده همیشه  
منه دهر : من عمرمده عورتیم ایله برجه  
دفعهده نه اینکه سفره . بلکه حیاطدن کوجه بده  
چیقشام .

صوروخورام نه ، دیور - حص اوننن  
اونری که فورخرام آروادیم برده چیرا :  
« آکشی ، فویما باشمام دوشدی » .  
خلاسه ، دنیاده چوخ آرواتلارک باشماقلاری

دوشون . منی و فاعه باشماقلات دوسته کی نه  
بر اینته بوشوک عیب یا سینه چکنکه دهر ؟  
باشماقلای دوشدی . دهر من . « آکشی فویما  
باشمام دوشدی » کئی ده فایقون اولسه  
فایقونی ساحلار بنوب باشماقی تابوب گتورور .  
آرابا اولسه آرابانی ساحلار ، دمیر بول  
مقاری اولسه دمیر بول مقاری سی ساحلار  
( هر چند بو ایوی حرام بولی سورولنر  
هیچ سوره ناخان آدلم دکالر ) .

بلی دنیاده چوخ آرواتلارک باشماقی  
دوشوب ، اما واکشی باللی باشماقک دوشمگیندن  
بهریح بر ککک باشا اولنر نصیبت کلمسون .  
نه قدر کله فاطمه خالا لک باشه کلمسون .

فاطمه خالا کئی لری « فاطر اولکوندن »  
شهرینک ساکشی کربلای جاق و سیره  
« تره کلی » کندنن بر آت ایلمشیدی . آت  
گوزل آت ایدی ، اما برجه عیبی وار ایدی :  
همیشه برضه تانان کس فخره میاچینیک بویندن  
چیحون دور گیدوب چیحاردی . کئی کئی  
کندینه کهنه صاحبی شهیدی نور علی شهید ایوبه .  
سوگرا کربلای خالق ویردی گیدوب دوباره  
« تره کلی » دن آتی گتوردی ایوبه .

بر گون فاطمه خالا اوزینی کربلای خالق  
ویردی یه توتوب دیدی : آکشی ، سن الله .  
منی بر آبار « حیدرلی » پیرینه . ایندی  
آلاها شوکور آت آلمان ، بیاده که  
گنجه کسن . اول کربلای خالق ویردی جواب  
ویردی : آی آروات ، سن الله ال چک .  
اما آخرده راضی اولدی .

فاترلی شهریه حیدرلی پیری ننگ آراسی  
ایکی ساعتک بول در .  
شهردن چیقانده « فور باغالی » چانه کئی  
« تره کلی » کندینگ بولی در ، سوگرا  
چایی گچجور « دوشان توتان » کندینه طرف  
بر ساعت قدرینجه بول گیلوب « حیدرلی »  
پیرینه چاتر .

« حیدرلی » پیری چوخ کرامتلی پیردی .  
بو پیرک یاره منمه چوخ . سوز دانشماق  
اولاردی ، اما شماخیل لارک خاطر مسی  
ایچون دانشمیرق .

کربلای خالق ویردی آتی چکنی کوجه  
و آروادی فاطمه خالانی تر کینه آلوب  
دوشدی یوله .  
ار و عورت صحبت ایله ایله کدیر دایله  
ار مثلا یله صحبت چیمیردی : فاطمه دینمسن

آت بر آز آحسیر ، من الله بفرم کسه  
نعل بند اوستا علی آتی میخا سالوب  
عورت بله صحبت اییدردی : آکشی ، سن  
الله بر منه دی گوروم ، بو باشی دانشلی  
نالدنلر ایجه فور حیوب آتنگ فبجارینه سیج  
و بربرلار ؛ بلکه بردهن آت تیکک آتدی .  
کربلای خالق ویردی جواب ویردی که  
الله آدمای ساحلاره آدابا هیچ زاد اولماز .

بر قدر بو جور صحبت ایله ایله کینمکه  
ایدیلر که بردهن لاغافل فاطما چیمیردی :  
« آکشی فویما باشمام دوشدی » کربلای  
خالق ویردی آتی میاخیلوب چولدی بوله  
ناحدی ، اما بر شینی گورمشه دی . آت  
بره دوشوب عورته دیدی که سن پیش  
جلودان آتی ساحلا . من باشماقی آختاریم .

فاطمه خالا بو سوزلری ایشتجک تر جواب  
ویردی : بوخ ، بوخ ، باشا دولام ، من  
غلط ایلهرم ، من المی جلووا ویرا نیلمنم .  
کشی جلوی آتگ بوینه سالوب دیدی :  
عیبی بوحدی ، سن لرینه سن ، آت دورار .  
و اوزی گبری فایسوب باشلادی باشماس  
آختارماغی . آت بر قدر دوروب بر فتم  
گوتوردی . فاطمه خالا چیمیردی : « آتی  
آمان ! آت بر فتمده فبافه ایلهدی . فاطمه  
خالا چیمیردی » آتی آمان ! آت بر فتمده  
گوتوردی . فاطمه خالا چیمیردی : « آتی آمان ! »

سوگرا آت باشلادی باواش باواش فباعه  
حرکت ایتکه . بر آزده گنجیندن سوگرا  
کربلای خالق ویردی عورتینن اولدر اوزاق  
دوشدی که فاطمه خالا لک باغیرتسی دخی  
اوتنگ فولالارینه چالما دی .

حیوان کهنه وطزده کی آخورینی یاده  
سالوب بر ناش « تر کلی » کندینه جا بمانده  
ایدی . یازیق فاطمه خالا هر ایکی اللرینی  
بوخاری فالخیزوب « آتی آمان » دینه دینه  
نعره تیریدی .

( الله فوبه آخیشی کلن نومرده نقل  
ایده ریک ) .  
« لاعلاعی »



مدیر و باش محرره جلیل مصدقی زاده .

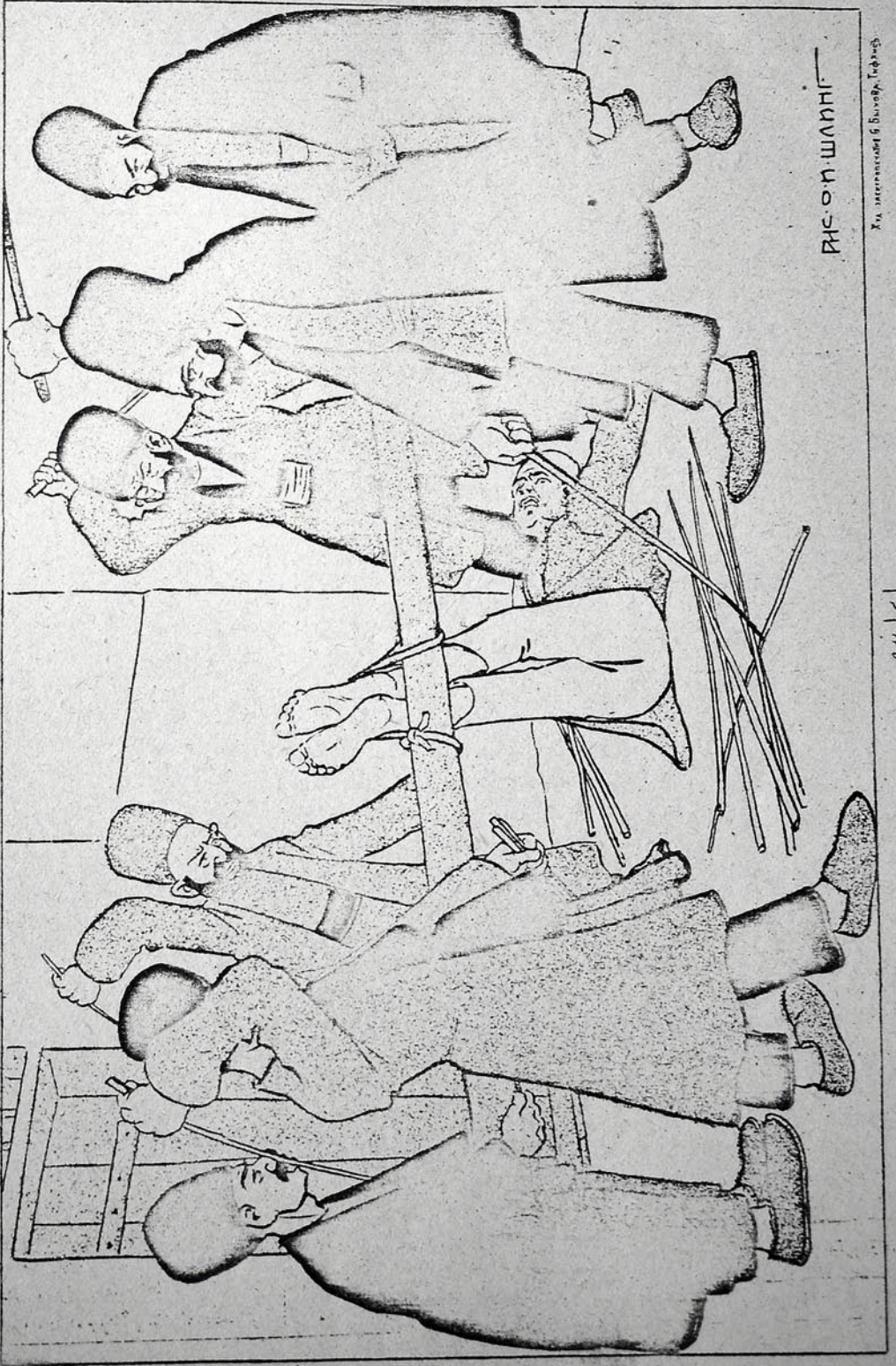


Рис. О. ШАННІ

Уч. заведениях и в тюрьмах, Геленджик

1918